

*Аносова А. В., студент магистратуры группы ФИЛ/м-19-1-о профиль*

*«Европейские языки и мировая литература»*

*Севастопольский государственный университет,*

*Россия, г. Севастополь*

*Кузёма Т. Б., доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»*

*Севастопольский государственный университет,*

*Россия, г. Севастополь*

## **РЕАЛИЗАЦИЯ ЭМОТИВНОСТИ С ПОМОЩЬЮ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ**

**Аннотация:** Статья посвящена проблеме выражения эмотивности с помощью фразеологизмов. Рассматриваются функции фразеологических единиц в тексте, их номинативно-экспрессивная направленность, обозначены типы эмотивной коннотации, которые содержат фразеологические единицы.

**Ключевые слова:** фразеологизм (фразеологическая единица), эмотивная коннотация, эмотивный компонент, этнические особенности культуры.

**Summary.** The article deals with the problem of expressing emotivity with the help of phraseological units. The functions of phraseological units in text, their nominatively expressive orientation are examined as well as the types of emotive connotation of idioms were indicated.

**Key words:** phraseological unit, emotive connatation, ethnic characteristics of culture.

Эмотивное отношение говорящего к содержанию наблюдается почти во всех средствах языка, с помощью которых говорящий выражает свои мысли.

Эмотивное отношение или эмотивная коннотация выражения является отражением не только эмоционального состояния говорящего в момент высказывания, но и признаком менталитета той или иной культуры. Таким образом, этнические особенности культуры могут быть выражены с помощью особых стилеобразующих средств, целью которых является формирование образности и яркости, а также выражение оценочной позиции.

В настоящее время одним из наиболее актуальных аспектов лингвистических исследований является фразеология, которая позволяет говорить не только об оценочном отношении говорящего к высказыванию, но и о социально-культурных условиях создания текста. Одним из основополагающих стилеобразующих средств организации текста являются фразеологические единицы или идиомы.

Различные аспекты фразеологии были подробно рассмотрены в работах Н.А. Амосовой, Е.К. Лукониной, А.И. Смирницкого, Л.А. Чиненовой. Эмотивный макрокомпонент фразеологических единиц был описан в исследованиях отечественных ученых Е.С. Симоновой, И.И. Синельниковой, Н.А. Хомяковой. Необходимо отметить, что эмотивный макрокомпонент английских фразеологизмов на основе художественного произведения не становился объектом отдельного исследования, что и обусловило выбор темы данной статьи.

Несмотря на то, что до сих пор не существует единого подхода к определению понятия «фразеологическая единица», в рамках рассматриваемой темы за основополагающее было принято утверждение А.М. Самоновой: «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением, выполняющее в языке номинативно-экспрессивную функцию» [2, с. 13].

Из представленного определения следует, что фразеологизмы обладают не только характеристиками, но и имеют определённые функции. Так, среди функций фразеологизмов известный лингвист А.В. Кунин выделяет следующие – константные и вариативные. К константным относятся коммуникативная,

познавательная и номинативная функции, а к вариативным – волюнтаристическая, результативная, прагматическая и стилистическая [1, с. 67].

Анализируя вышесказанное, можно утверждать, что фразеологические единицы являются средством выражения этнического своеобразия культуры во всевозможных видах высказываний – монологах, диалогах, стихотворениях, а также в художественных произведениях. С течением времени художественная литература стала не только способом познания самого себя, а также средством отвлечения от повседневной рутины, источником вдохновения. Художественная литература является своеобразной летописью человеческого общества, где зафиксированы исторические события, которые повлияли на формирование той или иной культуры, этнические особенности народа на протяжении целых столетий, а также особенности мышления человечества в конкретный период его существования.

Фразеологические единицы, содержащие эмотивный компонент, могут быть проанализированы с трёх сторон: нейтральная эмотивная коннотация (межстилевые фразеологизмы), положительная эмотивная коннотация и отрицательная. Необходимо отметить, что именно внутренняя форма провоцирует определенное эмотивно-оценочное отношение субъекта к содержанию фразеологизма, что определяет стилистическую характеристику и особенности их функционирования в речи. Материалом исследования стал сборник рассказов Исигуро Кадзуо “Nocturnes: Five Stories of Music and Nightfall”.

Положительный эмотивный компонент коннотации фразеологических единиц находит своё отражение в ряде следующих выражений. Так, “Come up trumps” может быть интерпретировано на русский язык как «окончиться благополучно, оказаться удачным». Данная идиома может быть использована в случае, если исход ситуации оказался более благополучным, чем ожидался. Интересен тот факт, что слово “trump” происходит от слова “triumph” (от лат. “triumphus” – «торжество, чествование»). В начале XVI существовала одноименная карточная игра, суть которой заключалась в том, что игроки

получали карты, а затем на середину стола выдвигалась “main suit” («главная масть»). Победителем становился тот, кто показывал наибольшее количество карт с «главной мастью». От названия игры затем было образовано название карты туза “triumph” в значении «козырь».

Представляется важным отметить, что еще одной ключевой особенностью английской культуры является использование соматических идиом, что является отражением следующей тенденции – обращение к языку тела как к универсальному средству передачи информации о себе. Так, Исигуро Кадзуо использует выражение “lay eyes on”. Научный интерес вызывает и словосочетание-аналог данному выражению в русском языке – «положить глаз на кого-либо».

Словосочетание “to bury the hatchet” может быть интерпретировано как «мириться, прекращать вражду с кем-либо». Корни идиомы уходят в период существования североамериканских индейцев. В то время, когда индейские жители континента заключали перемирие с враждебным племенем, они были вынуждены в прямом смысле слова закопать своё оружие – ножи, топоры, томагавки. Отметим тот факт, что данное выражение активно используется как в книжной, так и в разговорно-бытовой речи.

В произведении Исигуро Кадзуо “Nocturnes: five Stories of Music and Nightfall” группа фразеологизмов с отрицательной эмотивной коннотацией представлена в большей степени, что свидетельствует о соответствии темы произведения с типами стилистических средств, используемых в нём. К примеру, выражение “sticky patch” переводится как «сложный период в жизни, который необходимо пройти». Аналогичным выражением были названы также наклейки на одежду, которые обладали особой клеевой основой. Эти наклейки довольно просты в использовании, но, чтобы отодрать их, необходимо приложить немало усилий. Таким образом, проводя аналог с наклейкой, были названы и жизненные перипетии.

Также для рассмотрения интересна идиома “bloody ages”, которая содержит отрицательную эмотивную коннотацию и может быть переведена как

«длинною в вечность / неизвестно, сколько времени». Данное выражение характеризует период от начала Первой мировой войны и до Второй мировой. Люди, которые жили в этот период, ежедневно находились в страхе и не знали, сколько времени займёт окончание очередной кровопролитной битвы. В данном случае длительность ожидания конца сравнивается с «кровавыми годами».

Прилагательное “far-fetched” обозначает «неправдоподобный / нереальный». Дословно идиома переводится как «полученный издалека», что свидетельствует об использовании тенденции «американизма» или тенденции «усеченных предложений». Для сокращения времени высказывания и удобства произношения люди начали использовать данное выражение как замену устаревшему “improbable / implausible”.

Особое внимание необходимо уделить выражению “only God knows”, которое неоднократно используется писателем Исигуро Кадзуо в тексте, что говорит о постоянной связи культуры с религиозной тематикой. Аналогичным выражением служит “Lord knows”, что может быть переведено как «никто не знает / только Господь знает». Английское слово “Lord” обозначает «хозяин, владыка», что является синонимом слову “God” также, как и в русском языке «Господь» и «Бог».

Русский фразеологизм «делать из мухи слона» также имеет свой аналог в рассматриваемом тексте – “to make big thing of it”, что может быть интерпретировано как “to exaggerate or build up the importance of something”.

Используемая в тексте идиома “pack of lies” переводится как «сплошная ложь». В 1987 году был снят одноимённый фильм, название которого было интерпретировано в России как «Море лжи». В русском языке присущ аналог выражению «наговорить с три короба». Пример употребления можно проследить в предложении “I asked him once to his face if it was true he was going around saying such things, and he swore it was all a pack of lies” [3, p. 49].

Таким образом, фразеологизмы английского языка выполняют роль эмоциональной составляющей и являются одной из особенностей языковой

картины мира. Рассмотрение особенностей использования идиом в тексте художественного произведения позволило раскрыть некоторую специфику культуры англоязычного народа, выявить культурную информацию, закодированную в лексемах фразеологизмов, а также проследить влияние исторических процессов на формирование всего языка в целом.

### **Библиографический список:**

1. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Высшая школа, 2005. – 334 с.
2. Самонова А.М. Фразеологизмы-американизмы с семантикой «учёба», «работа» в современном английском языке. – Керчь, 2007. – 37 с.
3. Kazuo I. Nocturnes: Five Stories of Music and Nightfall. – GB.: Faber and Faber, 2018. – 240 p.